

学校编码: 10384

学号: 10220131152428

分类号_____密级_____

UDC_____

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

李恩富作品中的 19 世纪晚期中国人形象研究

A Study of Chinese Images

in Yan Phou Lee's Works in the Late 19th Century

王 慈

指导教师姓名: 夏光武 副教授

专 业 名 称: 比较文学与世界文学

论文提交日期: 2016 年 3 月

论文答辩时间: 2016 年 5 月

学位授予日期: 2016 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2016 年 3 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

李恩富于 1873 年作为第二批官派留学生被派往美国, 1887 年出版了他的自传体著作《我在中国的童年》。这是华裔作者, 甚至可能是亚裔作者第一次在美国出版图书, 在华裔美国文学史上占据了不容忽视的地位。但它的重要性与国内对它的研究不成正比, 目前国内涉及李恩富研究的文章寥寥无几, 也未出现专门研究李恩富的著作。本文试图弥补学界在李恩富研究这方面的空白, 在对李恩富作品和形象学理论细读的基础上, 研究李恩富作品中的 19 世纪晚期中国人形象。本文以李恩富及其作品为研究对象, 以形象学为理论基础, 对李恩富作品里的中国人形象做深入、系统的分析。全文主要分为三章。

第一章主要分析 19 世纪晚期在西方人的“中国潮”落到谷底的国际大背景下中国官派留学生的背景和命运。简述从 1250 年到 1750 年西方对中国乌托邦的美化和以 1750 年为转折点西方对中国意识形态的丑化, 这一丑化于 19 世纪末达到顶点。在这一国际大背景下, 概述包括李恩富在内的 120 名官派留美幼童的派出经过、学习过程及撤回原因, 反映中国现代化进程的困难。

第二章主要分析自传性回忆体著作《我在中国的童年》是怎样构建中国人形象的。李恩富作为第一代流散者, 有着切身的中国生活经历, 而其作品又以异国读者为受众, 采用英语语言书写, 所以在一定程度上可被视作“自塑形象”与“异国形象”的混合体。作品反映出祖居国和现居国两种价值观或意识形态的矛盾, 一方面, 他认同华裔身份, 在“自塑形象”作品中反映了一定的中国现实, 甚至为了美化国人形象, 理想化中国; 另一方面, 他又接受了西方现代思想, 以美国人的视角观察中国、批判落后。他的努力是值得认可的, 但是他始终没有看到美国对中国形象形成的根本原因。实际上, 不是中国形象在变化, 而是构筑中国形象的西方文化自我意识在变化。

第三章重点分析李恩富重新塑造中国人形象收效甚微的表现、因素及悲剧意义。从外部环境来说, 时代的趋势无法阻止, 西方的中国形象是西方文化的构成物, 西方文化自身结构的转变与西方文化中蕴含的知识、价值、权利的变化, 使得长期存在于集体无意识中的丑化中国的原型在现实条件的刺激下重新冲破集体无意识成为主导, 对中国形成了一系列的刻板印象; 从李恩富个人来说, 他仅

限于为中国人正名的努力显然无法打破这一权力话语。李恩富为改变国人形象所做出的努力，充满了悲剧意义，虽然失败却令人敬佩。

关键词：李恩富； 中国人形象； 《我在中国的童年》

厦门大学博硕士论文摘要库

Abstract

Yan Phou Lee (1861-1938), as the second batch of official foreign students sent to the United States in 1873, published his autobiographical book *When I Was a Boy in China* in 1887. This is the first Chinese American writer, and may even be the first Asian author to publish books in the United States. The book occupies a position that cannot be ignored in the history of Chinese American literature. But its importance is not proportional to its research in China. At present, there are very few articles about the study of Yan Phou Lee in China, and there is no main and important research on Yan Phou Lee's works. This paper attempts to make up for the blank of the academic study in the Yan Phou Lee and the study of the image of Chinese in the late nineteenth Century in Yan Phou Lee's work. With Yan Phou Lee and his works as the research object, based on the theory of image, this paper makes a deep and systematic analysis of the image of Chinese people in Yan Phou Lee's works. This paper is divided into three chapters:

The first chapter is mainly on the analysis of background and destiny of official-sent foreign students under the international background of the "China Tide" in the West In late nineteenth Century. This chapter gives a brief account of the west to the Chinese Utopia between 1250 and 1750 and the western ideology of Chinese uglification since 1750, which reached its peak at the end of the nineteenth Century. Under this international background, this chapter provides an overview of the process of sending and learning of the 120 government-sent children including Yan Phou Lee, and the reason for withdrawing, attempting to point out the difficulties in the process of modernization in China.

The second chapter is mainly about how to build the image of Chinese people in the book *When I Was a Boy in China*. As the first generation of diasporic writers, Yan Phou Lee had his personal experience in China. Meanwhile he wrote in English for foreign readers, so in a certain extent his work can be regarded as the mixture of "self-shaped image" and "exotic image". His work reflects the ideological contradictions between the Chinese and western. On the one hand, he identified himself as a Chinese American, reflected the certain Chinese reality in the "self – shaped image" book, and even idealized China in order to beautify the image of the Chinese people. On the other hand, he accepted the western modern thought, Observing China and criticizing backward from the perspective of an American. Although his efforts are worthy of recognition, he had not seen the root cause of the formation of the United States on China's image. In fact, not the image of China was changing, but the change of western culture which built Chinese image.

The third chapter focuses on the analysis of the causes and significance of Yan Phou Lee's failure to shape the image of the Chinese people. As far as the external environment is concerned, the trend of times is unshakeable. The western images of

China are components of the western culture. Basically, the transformation of the structure of western culture itself and the variation of knowledge, values and rights contained in the western culture made it break away from the state of the collective unconscious and dominate people's mind the long-held prototypes of the vilification of China in unconscious under the provocation of actual conditions, and the stereotype images of China was thus formed. From Yan Phou Lee personally, his efforts to change the image of the Chinese people apparently unable to break the power discourse. Yan Phou Lee efforts to change Chinese image, meaning full of tragedy, though failed, but admirable.

Key Words: Yan Phou Lee; image of Chinese; *When I Was a Boy in China*

目录

摘要.....	I
Abstract.....	III
绪论.....	1
第一节 李恩富的生平及创作.....	1
第二节 传记或是传记文学.....	3
一、传记文学.....	3
二、“自塑形象”.....	4
第三节 李恩富研究综述.....	4
第一章 风起云涌——“中国潮”落下的留美幼童.....	6
第一节 “中国潮”落.....	6
第二节 清末的官派留美幼童.....	7
一、中国留美教育事业.....	7
二、留学生撤回及其原因.....	9
第二章 “自塑形象”——《我在中国的童年》.....	13
第一节 尝试重塑中国人正面形象.....	13
一、力求打破刻板印象.....	13
二、美化中国人形象.....	18
第二节 以美国人视角观察中国.....	20
一、进步的批判.....	20
二、霸权主义批判.....	22
第三章 重塑中国人形象成效甚微的表现及其原因分析.....	24
第一节 成效甚微的表现.....	24
一、《排华法案》没有终止.....	24
二、中国人在美形象没有得到改变.....	24
第二节 成效甚微的原因.....	26
一、历史原因：“黄祸”恐慌.....	26
二、现实原因：19 世纪末投机引发的经济危机.....	28
三、个人原因：影响力有限.....	29

四、根本原因：文化“他者”的地位.....	30
结 语.....	34
参考文献.....	36
致 谢.....	38

厦门大学博士论文摘要库

Contents

Abstract	I
Introduction	1
Section 1: Yan Phou Lee's Life and Works.....	1
Section 2: autobiography or autobiography literature.....	3
1. Autobiography literature.....	3
2. Self-shaped image.....	4
Section 3: Studies on Yan Phou Lee's Works.....	4
Chapter 1: Wind and Cloud——Young Children Studying in the United States under the "China Tide"	6
Section 1: "China Tide".....	6
Section 2: Official-sent Study Abroad Children.....	7
1. Affairs of Official-sent Study Abroad Children.....	7
2. Withdraw of Overseas Student and Reasons.....	9
Chapter 2: "Self-shaped image"——《When I Was a Boy in China》	13
Section 1: Try to Reshape Chinese Image.....	13
1. Try to Break the Stereotype.....	13
2. Beautify the Image of Chinese People.....	18
Section 2: Observing China from the Perspective of an American.....	20
1. Progressive Critique.....	20
2. Hegemony Critique.....	22
Chapter 3: Analysis of Little Effect to Reshape Chinese Image	24
Section 1: The Expression of Little Effect.....	24
1. 《Chinese Exclusion Act》Had not banned.....	24
2. Image of Chinese Had No Change.....	24
Section 2: Reasons of Little Effect.....	26
1. Historical Reasons: Terror of "The Yellow Peril".....	26
2. Realistic Reasons: Economy Crisis in the end of the 19 th Century.....	28

3. Personal Reasons: Limited Social Influence.....	29
4. Basic Reasons: “The Other” Cultural Status.....	30
Conclusion.....	35
Bibliography.....	36
Acknowledgement.....	38

绪论

第一节 李恩富的生平及创作

李恩富 (Yan Phou Lee, 1861-1938), 1861 年出生于广东省香山县。经过两次鸦片战争的摧残, 天朝衰微, 大清王朝摇摇欲坠。1870 年, 容闳上书清廷倡议派遣幼童前往美国学习, 这一计划得到曾国藩、李鸿章的支持, 他们联名上书慈禧, 获得批准后成立“驻洋肄业局”^①。官派留学生一共 120 名, 从 1872 年开始, 他们分四批前往美国留学。李恩富通过了中国留美肄业事务局的入学考试并完成培训后, 于次年作为第二批三十名幼童之一派往美国。

当时的中国人处于极度封闭当中, 他们不了解外界, 把中国之外的地方看作蛮荒之地, 父母大都不愿把孩子送到相隔万里的异国他乡。从 120 名留学生的生源地, 我们可以看到他们大都来自广东、福建等沿海地区。沿海地区的人们和外国人的来往正日益频繁, 思想比较开化, 也逐渐了解到学洋文、办洋务的好处。当留美招生的消息一出, 李恩富远在上海的堂兄就立刻回到老家, 建议妈妈让他参加。那时他才十二岁, 但年幼的李恩富觉得能有机会看看外面的世界, 同时这正是他求之不得的事情, 所以毫不迟疑就接受了堂兄的建议, 跟随堂兄赴上海报考。

在上海, 通过了肄业局的考试之后, 李恩富就在留洋预备学校学习了一年, 为将来的美国学习生活做准备。1873 年, 他的赴美之旅正式开始。抵达麻省的春田市 (Springfield), 李恩富和他的同伴荣揆 (容闳之侄) 被安排住在当地居民莎拉·威尔太太的家中, 威尔太太不仅照顾他们的生活, 而且负责监督他们的学习。一呆就是七年, 先是入春田的哈特福德学校, 在此期间李恩富的语言天赋逐渐显露出来, 容闳发现后便把他送到以教授语言见长的霍普金斯中学作大学预备学习。1880 年, 李恩富以全班总分第一名的成绩从霍普金斯毕业, 并被耶鲁大学录取。

1881 年, 李恩富在耶鲁完成一年级的学业后, 被中国留美肄业事务局强行召回。这时, 排华风气日渐浓厚, 美国西部很多地区都掀起了排华运动, 并在 1882 年美国颁布了排华法案。可是, 回国当了三年下等海军士官的李恩富,

^① 此处的“肄业”是学习的意思。

经过一番策划，又回到了美国，继续完成了耶鲁的学业。与清廷最初设想的让这批孩子努力学习洋务回国效力不同，李恩富的天赋主要表现在语言和写作上面。大学二年级时，他崭露头角，一举拿下第一学期的英文作文比赛一等奖。之后他的语言天赋又在讲演、辩论等多种语言文字的比赛中充分显示出来。

1887年，所有的光芒都聚焦在这个年轻人身上。这一年，他26岁，学有所成，以优异的成绩从耶鲁毕业，出版了他的自传性回忆体小说《我在中国的童年》，这是可能是亚裔作者第一次在美国出版图书。也是在这一年，他与新英格兰族裔的伊丽莎白·杰尔米（Elizabeth Maude Jerome）小姐结了婚，后来生了两个女儿。伊丽莎白小姐出身于新英格兰一个富有的商人家庭，其家族是后来成为英国首相的温斯顿·丘吉尔（Winston Churchill）家族的远亲。进入美国上流社会的大门已为他打开，这在当时是多么令人艳羡的一件事。

然而，他始终没有忘记自己是中国人。此时正值排华浪潮汹涌之时，他看见许多同胞处于水深火热之中，便毅然决然地用他的口和手中的笔为他的同胞呐喊。他四处奔走演讲，为在美华工争取利益。1889年，李恩富在《北美评论》发表了他最著名的演讲《中国人必须留下》（*The Chinese Must Stay*）。李恩富猛烈地抨击了华工所遭遇的一切不平等待遇，并从十一点论述了美国驱逐华工的不合理之处，立论精辟，论证严谨。当时，排华浪潮最为激烈的地区在美国西部，他在东部的这些演讲很难传到西部，他只身去了西部的旧金山。这对他个人的家庭无疑是难以接受的，这段异国之恋迅速分奔离析，1890年李恩富的第一段婚姻告一段落。

在西部，他声嘶力竭，殚精竭虑，他希望能够建立中国劳工工会，共同抵抗排华势力，却得不到华工们的支持，他们习惯于蜷缩在一角，不愿站出来为自身权利奋斗。

李恩富力单势薄，辗转于多个美国城市，做过法庭议员，当过记者编辑。在田纳西州的纳什维尔期间，李恩富认识了索菲·佛劳伦斯·鲍尔斯（Sophie Flawrence Bauers），并在1897年结婚，婚后育有两子。1918至1927年，李恩富在《美国银行家》杂志社任编辑。1927年，他们的婚姻发生了危机，这一年他66岁，独自回到了中国。先是在香港，后移居广州，编辑英文报纸。1938年，他最后一次与美国朋友联系，此后再无消息，他可能在日本入侵中国轰炸广州时

去世或遇难。

第二节 传记或是传记文学

一、传记文学

历来，这部著作的文学体裁都备受争议，有小说、传记、传记文学之说。那它到底可不可以划为小说呢？根据小说的定义，我们知道小说的本质是虚构，通过虚构出一个完整的情节和刻画人物形象来反映社会生活。而《我在中国的童年》通篇以介绍童年时期在祖国生活的所见所闻、所感所想为主，李恩富在其作品中主要以自己生活中的人物、环境为描写对象，所写的主要人物和事件都是真实的。所以在这一点上，它和以虚构为主的小说是不同的。其次，虽然这部著作的主要人物和事件都是真实的，但也运用了一些艺术性的手法，如想象、夸张，作者在其中投入了自己的情感、价值，亦不可当做单纯的历史作品来读。

《中国大百科全书·中国文学卷》“传记文学”条对“传记”与“传记文学”的解释为：“记载人物经历的作品称传记，其中文学性较强的作品即是传记文学。”由此可见，传记文学是历史真实与艺术真实的综合，即在真实的人物和事件的基础上有文学性的再创造。在这个意义上，《我在中国的童年》这部著作应属传记文学。如在节日习俗中，有一段描写元宵节看花灯的景象：“想象一下三四百盏灯从你面前经过，有的灯发出红色的光，有的发出绿色的光，有的发出黄色的光，有的发出蓝色的光，还有的灯是五彩的，这是多么神奇的景象啊。檀香木在移动的香炉里静静燃烧，幽幽的香气在空气中荡漾。热闹的音乐，跟着音乐整齐地打拍子的观众，行进的队伍中时不时响起男人们爽朗的笑声。队伍的最后是一条巨大而可怕的龙，有四十尺长。”^①这一段描写综合运用了排比、想象、比喻等多种文学修辞手法，将节日的热闹与欢欣表达得淋漓尽致。一方面，对中国传统节日元宵节的记载是确有其事，另一方面，作者融入了多种文学性的手法和自己的亲身感受。所以，就文学体裁来说，《我在中国的童年》属于传记文学。

^①李恩富：《我在中国的童年》，流畅译，福州：福建教育出版社，2013年，第72页。

二、“自塑形象”

首先提出“自塑形象”这个概念的是中国形象学研究者孟华。她说：“我用‘自塑形象’一词来指称那些由中国作家自己塑造的中国人形象，但承载着这些形象的作品必须符合下述条件之一：它们或以异国读者为受众，或以处于异域中的中国人为描写对象。无论在何种情况下，这些形象都有超越国界、文化的意义，因此在一定程度上可被视作一种异国形象，至少可被视作是具有某些‘异国因素’的形象。”^①由此可以看出，中国作家塑造的中国人形象，要么以异国读者为受众，要么是描写身在异域的中国人，才可称作“自塑形象”。《我在中国的童年》虽以本土中国人为描写对象，但却用英语语言创作，以美国人为受众对象，所以，仍可以看作是“自塑形象”著作。这种身处两种文化境况中的创作，必然给李恩富的作品带来一定的矛盾性

第三节 李恩富研究综述

李恩富生于 1861 年。1873 年作为第二批三十名留美幼童之一派往美国，学成之后，他终身为华人在美利益而奋斗。李恩富的《我在中国的童年》是华人在美国出版的第一部英文作品，在华裔美国文学史上具有不容忽视的地位，但它的重要性与国内对它的研究力度不成正比。通过检索，从 1991 年至 2015 年初，在中国知网与万方数据库中只找到 8 篇涉及李恩富研究的文章、1 篇硕士毕业论文及 1 篇博士毕业论文。专门研究李恩富的著作到目前为止还没有，涉及到的也寥寥无几。主要有钱刚、胡劲草的《大清留美幼童纪》（北京：当代中国出版社，2009 年），钱刚、胡劲草的《留美幼童——中国最早的官派留学生》（文汇出版社，2004 年），美国的利尔·莱博维茨、马修·米勒的《幸运儿》（李志毓译，

^①孟华：《比较文学形象学论文翻译、研究札记》（代序），《比较文学形象学》，孟华主编，北京：北京大学出版社，2001 年，第 15 页。

商务印书馆，2013 年）等，但因李恩富所处年代久远，又远在异国，有关李恩富的生平事迹、著作思想的整理比较单薄，且大多趋同，这些史料的欠缺还有待比较文学研究者做进一步的挖掘。

从这些研究成果来看，目前华裔美国文学研究领域对李恩富自传的评价褒贬不一。詹乔指出李恩富在自传中否定批评了中国社会的封建礼教和中国生活方式，肯定和赞扬了中国的文化底蕴以及国人的丰富情感和人性。唐海东则从批判的角度评析了李恩富的自传，指出李恩富在描述中西文化的差异时，对它们进行了道德化、价值化和等级化的解读，显露出一种不太健康的西方中心主义观念和歧视比自己更弱小者的心态等诸如此类的缺陷。

任何一部作品都会打上时代的烙印，李恩富的自传也不例外。因此要正确客观地理解这部自传，就必须把它置放回作者当时生活及写作的时代背景，联系 19 世纪下半叶的国际大背景去解释西方对中国的刻板印象以及李恩富自传中所塑造的中国人正面形象，分析他为中国人正名的失败因素及根本原因。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.